

# Jhn

## Chapter 20

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ,  
-ה-ב-ה -י-י אָקוּד -מ-ה-ה שַׁבָּתוֹת מַרְיָם -ה-ה מַגְדָּלִית בָּאָה בְּבֹקֶר  
G3588 G1161 G1520 G3588 G4521 G3137 G3588 G3094 G2064 G4404  
σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον  
חֹשֶׁךְ עוֹד הִיא אֵל -ה-ה קֶבֶר -י-י רוּאָה -אֶת-ה-ה אֶבֶן מְסָר  
G4653 G2089 G1510 G1519 G3588 G3419 G2532 G0991 G3588 G3037 G0142  
ἐκ τοῦ μνημείου.  
-מ-ה -ה-ה קֶבֶר  
G1537 G3588 G3419

הקבר: מעל מוסרה האבן את ותרא הקבר אל המגדלית מרים ותבא חשך בעוד הבקר לפנות בשבת באחד ויהי |

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον  
רָצָה אֶבֶן -י-י בָּאָה אֵל שְׁמֵעוֹן פֶּטְרוֹס -י-י אֵל -ה-ה אַחֵר  
G5143 G3767 G2532 G2064 G4314 G4613 G4074 G2532 G4314 G3588 G0243  
μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦσαν τὸν Κύριον  
תַּלְמִיד אֲשֶׁר אָהַב -ה-ה יֵשׁוּעַ -י-י אֹמְרָת לָהֶם לְהֵם נִשְׂאוּ -אֶת-ה-ה אֲדוֹן  
G3101 G3739 G5368 G3588 G2424 G2532 G3004 G0846 G0142 G3588 G2962  
ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
-מ-ה -ה-ה קֶבֶר -י-י לֹא יוֹדְעִים אֵיפָה שָׂמוּ אוֹתוֹ  
G1537 G3588 G3419 G2532 G3756 G1492 G4226 G5087 G0846

ולא מקברו הארון את נשאו הנגה אליהם ותאמר ישוע בו חשק אשר האחר התלמיד ואל פטרוס שמעון אל ותבא ותריך  
הניחוח: איפה ידענו

3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς  
יָצָא אֶבֶן -ה-ה פֶּטְרוֹס -י-י -ה-ה אַחֵר תַּלְמִיד -י-י הִלְכוּ אֵל  
G1831 G3767 G3588 G4074 G2532 G3588 G0243 G3101 G2532 G2064 G1519  
τὸ μνημεῖον.  
-ה-ה קֶבֶר  
G3588 G3419

הקבר: אל וילכו האחר והתלמיד פטרוס ויצא |

4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον  
רָצוּ -י-י -ה-ה שְׁנַיִם יַחַד -י-י -ה-ה אַחֵר תַּלְמִיד רָץ-לְפָנַיִם מְהֵרָה  
G5143 G1161 G3588 G1417 G3674 G2532 G3588 G0243 G3101 G4390 G5032  
τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.  
-מ-ה פֶּטְרוֹס -י-י בָּא רִאשׁוֹן אֵל -ה-ה קֶבֶר  
G3588 G4074 G2532 G2064 G4413 G1519 G3588 G3419

הקבר: אל ראשונה ויבא פטרוס את ויעבר לרוץ האחר התלמיד וימהר יחדו שניהם וירוצו |

5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.  
-י-י הִשְׁקִיף רוּאָה מְנַחִיִּים -ה-ה תְּכָרִיכִים לֹא אֶבֶל נִכְנַס  
G2532 G3879 G0991 G2749 G3588 G3608 G3756 G3305 G1525

פנימה: בא לא אך מנחים התכריכין את וירא תוכו אל וישקף |

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ  
 בא אכן גם שמעון פֿטרױס הױלף-אָרױ אױתוּ -ן נכנס אל -ה  
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,  
 קבר -ן רױאָה -ת-הּ תְּכָרִיכִים מְנָחִים  
[G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

מנחים: התכריכין את וירא הקבר אל נכנס והוא אחריו פטרוס שמעון ויבא

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν  
 -ן -ת-הּ מַטְפָּת אִשָּׁר הָיְתָה עַל -הּ רֹאשׁ שָׁלוּ לֹא עַם -הּ  
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3588](#)

ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.  
 תְּכָרִיכִים מְנָחִים אֲלֵא לְבַד מְגֻלָּל אֵל אֶחָד מְקוֹם  
[G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

במקומה: לבדה מקפלת אם כי התכריכין אצל מנחת איננה ראשו על היתה אשר והסודר

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ  
 אָז אכן נכנס גם -הּ אַחֵר תַּלְמִיד -הּ בָּא רִאשׁוֹן אֵל -הּ  
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#)

μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;  
 קבר -ן רָאָה -ן הֶאֱמִין  
[G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

ויאמן: וירא הקבר אל ראשונה בא אשר האחר התלמיד גם שמה ויבא

9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.  
 עַד-יָן לֹא כִי יָדְעוּ -ת-הּ כְּתוּב כִּי צָרִיךְ הוּא מ-מְתוּיִם לָקוּם  
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

המתים: מעם יקום קום אשר הכתוב את עתה עד הבינו לא כי

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοῦς οἱ μαθηταί.  
 הִלְכּוּ אכן שׁוּב אֵל עֲצָמָם -הּ תַּלְמִידִים  
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

ביתם: אל וילכו התלמידים וישבו

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἕξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν,  
 מְרִיָּם -ן עֲמָדָה עַל -הּ קָבֵר חוּצָה בּוֹכָה כְּאִשָּׁר אכן כְּבָתָה  
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#) [G2799](#)

παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον,  
 הִשְׁקִיפָה אֵל -הּ קָבֵר  
[G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

הקבר: תוך אל ותשקף בבכותה ויהי לקבר מחוץ בוכיה עמדה ומרים

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῆ  
 -ן רױאָה שְׁנַי מַלְאָכִים ב- לְבָנִים יוֹשְׁבִים אֶחָד עַל -הּ  
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)

κεφαλῆ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
 רֹאשׁ -ן אֶחָד עַל -הּ רַגְלִים אִשָּׁר מְנָח -הּ גּוּפָה שָׁל-הּ יְשׁוּעַ  
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

מרגלותיו: ואחד מראשותיו אחד ישוע גופת את שם שמו אשר במקום יושבים לבנים לבושי מלאכים שני ותרא

13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι ἤρην  
 -וְ אֹמְרִים לָהּ הֵם אִשָּׁה לָמָּה בּוֹכָה אֹמֶרֶת לָהֶם כִּי נִשְׁאוּ  
 G2532 G3004 G0846 G1565 G1135 G5101 G2799 G3004 G0846 G3754 G0142

τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
 -אֶת-הָ אֲדוֹן שְׁלִי -וְ לֹא יוֹדַעַת אֵיפֹה שְׁמוֹ אֹתוֹ  
 G3588 G2962 G1473 G2532 G3756 G1492 G4226 G5087 G0846

הניחהו:איפה ידעתי ולא אדני את מזה נשאו כי אליהם ותאמר תבכי למה אשה אליה ויאמרו

14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα,  
 אֵלֶּה אָמְרָה פָּנָתָה אֵל הָ-הָ אַחֲוֹר -וְ רֹאֶה אֶת-הָ יֵשׁוּעַ עוֹמֵד  
 G3778 G3004 G4762 G1519 G3588 G3694 G2532 G2334 G3588 G2424 G2476

καὶ οὐκ ἴδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.  
 -וְ לֹא יָדָעָה כִּי יֵשׁוּעַ הוּא  
 G2532 G3756 G1492 G3754 G2424 G1510

ישוע:הוא כי ידעה ולא עמד ישוע את ותרא אחריה ותפן זאת בדברה ויהי

15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς? ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι  
 אֹמֶר לָהּ יֵשׁוּעַ אִשָּׁה לָמָּה בּוֹכָה אֶת-מִי מִבְּקִשָּׁתַּי הִיא חוֹשֶׁבֶת כִּי  
 G3004 G0846 G2424 G1135 G5101 G2799 G5101 G2212 G1565 G1380 G3754

ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ  
 -הָ גֵן הוּא אֹמֶרֶת לוֹ אֲדוֹנִי אִם אַתָּה אָנְשָׂאתָ אֹתוֹ אָמַר  
 G3588 G2780 G1510 G3004 G0846 G2962 G1487 G4771 G0941 G0846 G3004

μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτόν ἀρῶ.  
 לִי אֵיפֹה שְׁמָתָ אֹתוֹ וְאֲנִי אֹתוֹ אֲשָׂא  
 G1473 G4226 G5087 G0846 G2504 G0846 G0142

מזה אתו נשאת אתה אם אדני אליו ותאמר הגן שמר הוא כי חשבה והיא תבקשי מי את תבכי למה אשה ישוע אליה ויאמר משם:ולקחתיו הנחתו איפה לי נא הנידה

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Παββουνι,  
 אֹמֶר לָהּ יֵשׁוּעַ מְרִיָּם פָּנָתָה הִיא אֹמֶרֶת לוֹ עִבְרִית רְבוּנִי  
 G3004 G0846 G2424 G3137 G4762 G1565 G3004 G0846 G1447 G4462

ὁ λέγεται, Διδάσκαλε.  
 אֲשֶׁר נִקְרָא מוֹרֵי  
 G3739 G3004 G1320

מורה:הוא רבוני אליו ותאמר ותפן מרים ישוע אליה ויאמר

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἄπτου, οὕπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν  
 אֹמֶר לָהּ יֵשׁוּעַ אַל-בִּי תִנְעִי עַד-יְנִי-לֹא כִי עָלִיתִי אֶל הָ-  
 G3004 G0846 G2424 G3361 G1473 G0680 G3768 G1063 G0305 G4314 G3588

Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπέ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω  
 אָב לְכִי -וְ אֶל אֶחָיו אֲשֶׁר לִי אֹמֶרֶת לָהֶם אֶל עוֹלָה  
 G3962 G4198 G1161 G4314 G3588 G0080 G1473 G2532 G3004 G0846 G0305

πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου, καὶ Θεὸν  
 אֶל הָ-הָ אָב שְׁלִי -וְ אָב שְׁלָכֶם -וְ אֱלֹהִים שְׁלִי אֱלֹהִים  
 G4314 G3588 G3962 G1473 G2532 G3962 G4771 G2532 G2316 G1473 G2532 G2316

ὑμῶν.  
 שְׁלָכֶם  
 G4771

ואל ואביכם אבי אל עלה אני אליהם ואמרי אחי אל נא לכי אך אבי אל עליתי לא עוד כי בי תנעי אל ישוע אליה ויאמר ואלהיכם:אלהי

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἐώρακα  
 באָה מַרְיָם הִיא מִגְדַּלִּית מְגִידָה לְהַלְמִידִים כִּי רִאִיתִי  
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G3708](#)

τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.  
 אֶת־הַיְיָ אֲדוֹן אֶלֶּהָ אָמַר לָהּ  
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

אליה: דבר וכזאת האדון את ראתה כי התלמידים אל ותספר המגדלית מרים ותבא

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,  
 הָיָה אַכְּנ עֶרֶב בֵּי-הַיּוֹם הַהוּא בֵּי-הָאָרֶד אַחַד שַׁבָּתוֹת הַיְיָ הַזֶּה  
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,  
 דְּלִתּוֹת נְעוּלוֹת אֲשֶׁר הָיוּ הַתְּלִמִּידִים מִפְּנֵי הַחֹדֶר הַמִּתְרַחֵם מִפְּנֵי יְהוּדָיִם  
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη  
 באָ הָיָה יֵשׁוּעַ אֶל עַמּוּד אֶל אֲמִצַּע הַיְיָ אֹמֵר לָהֶם אֲנִי  
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1515](#)

ὕμῃν.  
 לָכֶם  
[G4771](#)

ויבא היהודים מיראת התלמידים שם נקבצו אשר הבית דלתות נסגרו כאשר בשבת אחד והוא ההוא ביום ערב לעת ויהי  
 לכם: שלום אליהם ויאמר בנייהם ויעמד ישוע

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἡκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.  
 הַיְיָ אֶת־זֶה אָמַר הִרְאָה נָם אֶת־הַיָּדַיִם וְאֶת־הַצַּלְעוֹת לָהֶם  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#)

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.  
 שִׂמְחוּ אַכְּנ הַתְּלִמִּידִים רֹאִים אֶת־הַיְיָ אֲדוֹן  
[G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

האדון: את בראותם התלמידים וישמחו צדו ואת ידיו אתם הראה זאת ובדברו

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν με  
 אָמַר אַכְּנ אֲנִי הַיְיָ יֵשׁוּעַ שׁוּב שָׁלוֹם לָכֶם כְּאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#) [G0649](#) [G1473](#)

ὁ Πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς.  
 הַיְיָ אָבִי אֲנִי שׁוֹלְח אֲתָכֶם  
[G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

אתכם: שלח אנכי כן האב אתי שלח כאשר לכם אליהם לדבר ישוע ויסף

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.  
 הַיְיָ אֶת־זֶה אָמַר נָפַח אֶת־רוּחִי אֲנִי אֹמֵר לָהֶם קְחוּ רִיחַ קֹדֶשׁ  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

הקדש: רוח את לכם קחו אליהם ויאמר בהם ויפח זאת בדברו ויהי

23 ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφένονται αὐτοῖς; ἄν τινων κρατῆτε,  
 מִי-אֲשֶׁר שָׁל-מִי תִסְלְחוּ אֶת־הַחַטָּאִים תִּסְלְחוּ לָהֶם מִי-אֲשֶׁר שָׁל-מִי תִקְזִיקוּ  
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0302](#) [G5100](#) [G2902](#)

κεκράτηνται.  
 תִּקְזִיקוּ  
[G2902](#)

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν  
 תּוֹמָאס -וְ אֶחָד מִ-הַ עֲשָׂרִים-עֶשְׂרֵת הָיָה נִקְרָא הַלְּעוֹמָם דִּידוּמוֹס לֹא הָיָה  
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#) [G1510](#)

μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.  
 עִם אֹתָם כָּאֲשֶׁר בָּא יֵשׁוּעַ  
[G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

ישוע:כבוא בתוכם היה לא דידומוס הנקרא העשר משנים אחד ותומא

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ  
 אָמְרוּ אַכֵּן לּוֹ הֲיֵשׁוּעַ אֲחֵרִים תְּלִמִידִים רָאִינוּ אֶת-הַ-אֲדוֹן הוּא הָיָה  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν  
 אָמַר לָהֶם אִם לֹא אֶרְאֶה בְּ-הַ-יָּדַיִם שְׁלֹו אֶת-הַ-סֵּמֶן שֶׁל-הַ-טָּיִט  
[G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#)

ἦλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἦλων, καὶ  
 מִסְמְרִים -וְ אֲשִׁים אֶת-הַ-אֶצְבָּע שְׁלִי אֶל הַ-סֵּמֶן שֶׁל-הַ-מִּסְמְרִים -וְ  
[G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#)

βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.  
 אֲשִׁים מוֹי שְׁלִי אֶת-הַ-יָּד אֶל הַצְּלָעוֹ שְׁלֹו לֹא בְּנִדְאִי אֲמִין  
[G0906](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

את ואשים המסמרות רשם את בידי אראה לא אם אליהם ויאמר האדון את ראינו ראה הנשארם התלמידים לו ויגידו  
 אאמין:לא בצדו ידי את ואשים המסמרות במקום אצבעתי

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς  
 -וְ אַחֶר יָמִים שְׁמוֹנָה עָשָׂר הָיוּ בְּפָנַיִם הַ-תְּלִמִידִים שְׁלֹו -וְ תּוֹמָאס  
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G1510](#) [G2080](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2381](#)

μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς  
 עִם אֹתָם כָּאֲשֶׁר הָיָה יֵשׁוּעַ הַ-תְּלִתוֹת נְעוּלוֹת -וְ עָמַד אֶל  
[G3326](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#)

τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.  
 הַ-אֲמַצָּע -וְ אָמַר אֲשֶׁר לָכֶם  
[G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1515](#) [G4771](#)

לכם:שלום ויאמר ביניהם ויעמד מסגרות והדלתות ישוע ויבא עמהם ותומא פנימה שנית ותלמידיו ימים שמונת מקצה ויהי

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς  
 אֵץ אֹמַר לְ-תּוֹמָאס הֵבָה אֶת-הַ-אֶצְבָּע שְׁלִךְ הֵנָּה, וְ-רְאֵה אֶת-הַ-אֶצְבָּע  
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου;  
 יָדַיִם שְׁלִי -וְ הֵבָה אֶת-הַיָּד שְׁלִךְ -וְ שִׁים אֶל הַצְּלָעוֹ שְׁלִי  
[G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G1473](#)

καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.  
 -וְ אַל-תְּהִי לֹא-מֵאֲמִין אֲלָא מֵאֲמִין  
[G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#) [G4103](#)

מאמין:אם כי אמונה חסר תהי ואל בצדי ושים הנה ירך את ושלח ידי את וראה הנה אצבעך שלח תומא אל אמר ואחר

28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου!  
 עָנָה תּוֹמָאס -וְ אָמַר לּוֹ הֲ-אֲדוֹנִי שְׁלִי -וְ הַ-אֱלֹהֵי שְׁלִי  
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ  
 אֹמֵר לֹ-הֵ יֵשׁוּעַ כִּי רָאִיתָנִי אֹתִי הָאֲמֵנָה אֲשֶׁרִי -הֵ לֹא  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#)

ιδόντες, καὶ πιστεύσαντες.  
 רֹאִים -ן מְאֲמִינִים  
[G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

ראים: ואינם המאמינים אשרי האמנת אתי ראית יען ישוע אליו ויאמר

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν  
 רַבִּים אָכֵן אָכֵן גַּם אַחֲרָיִם אֹתוֹת עָשָׂה -הֵ יֵשׁוּעַ לְנֶגֶד -הֵ  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#) [G3588](#)

μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;  
 תַּלְמִידִים [שְׁלוֹ] אֲשֶׁר לֹא כְּתוּבִים כְּתוּבִים בְּ-הֵ -הֵ סֵפֶר הַזֶּה  
[G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

הזה: בספר נכתבו לא אשר תלמידיו לעיני ישוע עשה רבים אחרים אתות גם והנה

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ὁ  
 אֵלֶּה -ן נִכְתְּבוּ לְמַעַן תֵּאֱמִינֻ כִּי יֵשׁוּעַ הוּא -הֵ מְשִׁיחַ -הֵ  
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι  
 בֶּן שְׁל-הֵ אֱלֹהִים -ן לְמַעַן מְאֲמִינִים חַיִּים יִהְיֶה-לְכֶם בְּ-הֵ -הֵ שֵׁם  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ.  
 שְׁלוֹ  
[G0846](#)

בשמו: עולם חיי המאמינים לכם יהיו ולמען אלהים בן המשיח הוא ישוע כי תאמינו למען נכתבו אלה אך